

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Луганский государственный университет
имени Владимира Даля»**

**Северодонецкий технологический институт (филиал)
Кафедра Социально-гуманитарных наук**



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Введение в специальность»

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: «Перевод и переводоведение»

Северодонецк – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика – 28 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Введение в специальность» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (с изменениями и дополнениями).

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры социально-гуманитарных наук «02» сентября 2024 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой



социально-гуманитарных наук

В.С. Аносова

Переутверждена: «___» _____ 20___ г., протокол № _____ .

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии Северодонецкого технологического института (филиала) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Луганский государственный университет имени Владимира Даля» «16» сентября 2024 г., протокол № 1.

Председатель учебно-методической комиссии



СТИ (филиала) ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля»

Ю.В. Бородач

Структура и содержание дисциплины

Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, ее социальной значимости и условиях работы переводчика, переводческой этики, что представляет собой процесс перевода, о его разновидностях и особенностях.

Задачи изучения дисциплины: определение и усвоение основных понятий теории интерпретации и категорий художественного текста; формирования умений и навыков проведения предпереводческого анализа интерпретации художественного текста на всех языковых уровнях; закрепление стилистических навыков посредством анализа интерпретации текста и его адекватного перевода на этой основе; повышение культуры профессионального художественного, делового и бытового дискурса; формирование у студентов стремления самостоятельно добывать знания.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин - грамматики, лексикологии, лингвострановедения и литературы англоговорящих стран, практического курса основного иностранного языка (английского) и служит основой для освоения дисциплин «Основы профессиональной деятельности устного переводчика», «Перевод научнотехнической литературы», «Перевод социально-экономической литературы».

Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации.	Знать: различные переводческие стратегии и приемы Уметь: применять переводческие трансформации Владеть: способностью определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода

<p>ПК-11. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.</p>	<p>ПК-11.3. Различает соответствия между используемыми парами языков, совмещает в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод.</p>	<p>Знать: основы функционально-стилистического анализа текста оригинала. Уметь: выявлять и систематизировать переводческие доминанты анализируемого оригинального текста и прогнозировать жанровые соответствия языка перевода. Владеть: техникой предпереводческого анализа и подбора переводческих соответствий в контексте функциональных стилей и жанров, техникой анализа типовой, жанровой, денотативной, прагматической эквивалентности</p>
---	---	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов Очная форма	Объем часов Заочная форма
Объем учебной дисциплины	180 (5 зач.ед)	180 (5 зач.ед)
Обязательная аудиторная нагрузка дисциплины (всего) в том числе:	68	48
Лекции	34	12
Семинарские занятия	34	36
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (расчетно – графические работы, индивидуальные задания и т.п.)		
Самостоятельная работа студента	112	132
Форма аттестации	экзамен	экзамен

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода.

111

Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.

Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении.

Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.

Тема 5. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.

Тема 6. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.

Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.

Тема 8. Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием.

Тема 9. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.

Тема 10. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова.

Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний. **Тема 12.**

Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.

Тема 13. Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.

Тема 14. Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально-культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных

фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Предмет переводоведения как отрасль знаний и его основные разделы	2	
112			
2	История и развитие переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	2	2
3	Основные виды переводов и их классификация	2	
4	Культурологические и социальные аспекты переводоведения	2	
5	Виды трансформаций при переводе и их классификация	2	
6	Виды эквивалентности при переводе	2	
7	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	2	
8	Без эквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	2	2
9	Грамматические проблемы перевода.	2	
10	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	2	
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	2	
12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	3	
13	Понятие об информационном запасе в переводе. Единица перевода.	3	2
14	Перевод фразеологических единиц. Эквивалентные и варианты соответствия при переводе фразеологизмов.	3	

15	Эквивалентный и адекватный перевод. Контекстуальное значение слова. Роль экстралингвистического контекста и фоновых знаний переводчика.	3	2
Итого		34	6

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Способы перевода. Единица перевода и актуальное членение текста.	3	2
2	Виды трансформаций при переводе. Транскрипция как лексический прием перевода.	3	

113

3	Уровни эквивалентности в переводе.	4	2
4	Синтаксические трансформации в переводе	4	
5	Экстралингвистические аспекты в переводе. Понятие безэквивалентной лексики.	4	
6	Способы перевода реалий. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров.	4	
7	Особенности перевода фразеологизмов. Перевод пословиц и поговорок.	4	2
8	Переводческое сопоставление. Техника сопоставления анализа.	4	
9	Перевод интернационализмов. Понятие “ложных друзей” переводчика	4	
Итого		34	6

4.5. Лабораторные работы студентов не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма

1.	Предмет переводоведения как отрасль и его основные разделы.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
2.	История развития переводоведения. Перевод в историческом аспекте.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
3.	Основные виды переводов и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
4.	Культурологические и социальные аспекты переводоведения.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и	9	11

114

		промежуточному контролю знаний и умений.		
5.	Виды трансформаций при переводе и их классификация.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
6.	Виды эквивалентности при переводе.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11

7.	Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
8.	Без эквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий. Калькирование – как прием перевода.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
9.	Грамматические проблемы перевода	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11
10.	Грамматические замены. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и	9	11

115

	Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.	умений.		
11	Специфика семантической организации языков и перевод.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	9	11

12	Статус переводчика как профессии в современном мультикультурном мире. Развитие деятельности перевода как профессии. Профессиональные ассоциации переводчиков.	Подготовка к практическим занятиям, к текущему и промежуточному контролю знаний и умений.	13	11
	ИТОГО:		112	132

4.6. Курсовые работы/проекты по дисциплине «Введение в специальность» не предусмотрены.

5. Образовательные технологии целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании 30. внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

В ходе изучения данного курса предполагается использование электронных презентаций и проведение компьютерного тестирования.

Для студентов в качестве самостоятельной работы предполагается подготовка кратких сообщений с презентацией в формате Microsoft Power Point.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование Интернета при подготовке к практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

В Петрова О.В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : Учебное пособие / О.В. Петрова - М. : Восточная книга, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2 - Текст : электронный // ЭБС

"Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html>. - Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Земская Ю.Н., Теория текста / Ю.Н. Земская, И.Ю. Качесова, Л.М. Комиссарова, Н.В. Панченко, А.А. Чувакин - М. : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-0841-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента"

: [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508415.html>. - Режим доступа : по подписке.

2. Аминова А.А., Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах / Аминова А. А. - Казань : Издательство КНИТУ, 2018. - 176 с. - ISBN 978-5-7882-2370-4 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788223704.html>. - Режим доступа : по подписке.

в) интернет-ресурсы

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/> Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации

Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/> **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Введение в специальность (английский язык)»** предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным

и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет. Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

118

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт оценочных средств по учебной дисциплине

«Введение в специальность (английский)»

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ПК-8			
2	ПК- 11		Тема 1.	3

Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности

Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы

Переводоведение как
119

		<p>перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.</p>	<p>область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода. Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода. Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения.</p>	
--	--	--	--	--

			Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социально-культурного посредника.	

			120	
			<p>Тема 5. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.</p> <p>Тема 6. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода</p> <p>Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.</p>	

			<p>Тема 8. Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием.</p> <p>Тема 9. Грамматические трансформации в переводе. Перевод модальности, страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.</p> <p>Тема 10. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова.</p> <p>Тема 11 Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц.</p> <p>Методы</p>	3
--	--	--	--	---

			<p>применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний.</p> <p>Тема 12 Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности переводы простых и сложных предложений.</p> <p>Тема 13 Прагматические аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматические адаптации перевода, и их виды. Качество перевода при прагматическом потенциале.</p> <p>Тема 14 Определения понятия “фразеологизм”. Уровни фразеологизмов языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национально –культурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.</p>	
--	--	--	---	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые учебной дисциплины, темы практики	Этапы формирования (семестр изучения)
-------	--------------------------------	---	---	--	---------------------------------------

1 2	ПК-8 ПК-11	<p>Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности</p> <p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.</p>	ПК-8.1 ПК-11.3	<p>Тема 1 Переводоведение как область знаний и его основные разделы. Переводческая деятельность в историческом аспекте. Современное состояние переводоведения. Факторы, влияющие на развитие переводческой деятельности. Первые попытки сформировать критерии оценки качества перевода.</p>	8
				<p>Тема 2. Сущность перевода. Характеристика случаев непереводимости и относительной переводимости. Характеристика сокращенного перевода и его видов. Определение наиболее распространенных способов полного перевода.</p>	8
				<p>Тема 3. Основные виды переводов. Классификация переводов. Переводческие соответствия. Параметры типологизации переводов. Характерные особенности классификации переводов. Частные теории в переводоведении.</p>	8
				<p>Тема 4. Культурологические и социологические аспекты переводоведения. Роль социолингвистики в развитии современного переводоведения. Взаимосвязь языка и культуры. Роль качественного перевода как социальнокультурного посредника.</p>	8

				<p>Тема 5. Понятие эквивалентности при переводе. Понятия коммуникативной функции. Цель коммуникации. Этапы процесса перевода. Типы эквивалентности.</p>	8
				<p>Тема 6. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.</p>	8
				<p>Тема 7. Виды трансформаций при переводе и их классификация. Лексические, грамматические, синтаксические трансформации и условия их применения.</p>	8
				<p>Тема 8 Транскрипция и транслитерация как лексический прием перевода. Механизм перевода собственных имен, которые имеют символическую функцию. Сочетание семантического перевода с калькированием</p>	8

				<p>Тема 9 . Грамматические т страдательного залога. Многофункциональные слова. Грамматические упражнения на перевод.</p>	
				<p>Тема 10. Переводческие лексические трансформации. Конкретизация. Добавление слов. Исключение слова. Замена и перестановка слова.</p>	
				<p>Тема 11. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и целых предложений. Полный и частичный перевод с языковых единиц. Методы применения описания при переводе атрибутивных словосочетаний.</p>	6
				<p>Тема 12. Случаи использования переводческого комментария. Перевод производных и субстантивных соединений. Особенности перевода простых и сложных предложений.</p>	6

				<p>Тема 13.</p> <p>Прагматичные аспекты перевода. Факторы, которые влияют на прагматику перевода. Соотношение прагматики оригинала и перевода. Прагматичные адаптации перевода, их виды. Качество перевода при прагматичном потенциале.</p>	6
				<p>Тема 14 Определение понятия "фразеологизм". Уровни фразеологизмов в языке. Речевые функции фразеологизмов. Правило функционального соответствия. Анализ национальнокультурных расхождений между похожими по содержанию фразеологизмами. Проблемы перевода интернациональных фразеологизмов. Сложности перевода фразеологизмов, которые базируются на современных реалиях.</p>	6

Фонды оценочных средств по дисциплине «Введение в специальность (английский язык)»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

- о Какие стадии прошло переводоведение в процессе становления этой отрасли лингвистики?
- о Какие факторы влияют на развитие переводческой деятельности? о Когда появились первые попытки сформулировать критерии оценки качества перевода? о В чем сущность процесса перевода?
- о Насколько верна теория «непереводимости»?

- o Какие виды сокращенного перевода вам известны? o Назовите наиболее распространенные виды и способы полного перевода o Каковы основные параметры типологизации переводов?
- o Какие основные виды перевода вам известны? o В чем выражаются социологические аспекты переводоведения? o Какова взаимосвязь культурологии и переводоведения?
- o Объясните понятие эквивалентности при переводе
- o В чем основная цель коммуникации?
- o Какие типы эквивалентности вам известны? o Назовите этапы процесса перевода. o Какие лексические трансформации вам известны? o Назовите основные грамматические трансформации o В чем заключены синтаксические трансформации и условия их применения?
- o В чем особенности перевода модальности? o Когда семантический перевод сочетается с калькированием? o Какова специфика перевода страдательного залога? o Особенности многофункциональных слов.
- o В чем заключается механизм перевода имен собственных? o Назовите основные лексические трансформации o Поясните понятие «генерализация» и «копиретезации» o Какие синтаксические преобразования вам известны? o Когда возможен полный и частичный перевод языковых единиц? o Как часто применяются описания при переводе? o В каких случаях используется переводческий комментарий?
- o Особенности перевода эмфазы o Как переводятся производные и субстантивные словосочетания? o Какие факторы влияют на прагматику перевода?
- o Виды прагматичных адаптаций перевода o Что представляют собой прагматичные адаптации перевода?
- o Как переводят простые предложения?
- o Особенности перевода сложных предложений o В чем речевые функции фразеологизмов? o Дайте определение понятия «фразеологизм» o В чем сложности перевода фразеологизмов?
- o Особенности перевода реалий o Какова специфика перевода аббревиатур и сокращений?
- o Каковы моральные принципы переводчика? o Каковы права переводчика и как они соблюдаются? o Какие элементы включает переводческий этикет?
- o Моральный кодекс переводчика, его основные положения
- o Каковы основные требования к работе переводчика?

- о Каковы основные единицы перевода? о Какой перевод называют эквивалентным и адекватным?
- о Какую роль в выполнении перевода играет экстралингвистический контекст и фоновые знания переводчика?

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «доклад, сообщение»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
127	
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания (провести интерпретационный анализ и сделать художественный перевод текста): Задание 1

Подготовить перевод текста “New York” в жанровом стиле публицистической литературы

Задание 2

Подготовить перевод текста “Eric Weihenmauer” в жанре научно-популярной литературы

Задание 3

Подготовить перевод текста “Pandora and the Whispering Box” в жанровом стиле древнегреческих мифов. **Задание 4**

Подготовить перевод текста «The Art of Conversation» в жанре художественной литературы.

Задание 5 Подготовить перевод художественного текста “Uncle Podger at Work” (after Jerome K. Jerome)

Задание 6

Провести сравнительный анализ трех вариантов перевода рассказа А.П.Чехова «Смерть чиновника»

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству «творческое задание»

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне
3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен)

1. Предмет переводоведения, его основные разделы

128

2. Перевод в историческом аспекте
3. Основные виды переводов, их классификация
4. Способы перевода и единицы перевода
5. Культурологические аспекты перевода
6. Социологические аспекты перевода
7. Виды трансформаций при переводе, их классификация
8. Транскрипция и транслитерация как лексические приемы перевода
9. Синтаксические трансформации в переводе
10. Виды эквивалентности при переводе
11. Экстралингвистические аспекты в переводе
12. Понятие безэквивалентной лексики
13. Способы перевода реалий
14. Прагматический потенциал текста и прагматика перевод
15. Уровень компетенции при переводе текстов различных жанров
16. Калькирование как прием перевода
17. Грамматические замены. Приемы опущения и развертывания
18. Специфика семантической организации языков и перевод
19. Перевод интернационализмов. Понятие «ложные друзья» переводчика
20. Информационный запас в переводе. Единица перевода
21. Категория модальности в переводе.
22. Теория переводческих несоответствий
23. Особенности перевода фразеологизмов
24. Многозначность слова и перевод
25. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий
26. Узкий и широкий контекст и внеязыковая ситуация
27. Переводческое сопоставление. Техника сопоставительного анализа
28. Способы перевода идиом, пословиц и поговорок
29. Структурная и лексико-семантическая обусловленность переводческих трансформаций

30. Информационный запас в переводе. Анализ переводческих ошибок

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (экзамен)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или 129 письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

130

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль («экзамен»)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.

хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Тесты Part

I. Translate into Russian.

Antonio was a rich and prosperous merchant of Venice. His ships were on nearly every sea, and he traded with Portugal, with Mexico, with England, and with India. Although proud of his riches, he was very generous with them, and delighted to use them in relieving the wants of his friends, among whom his relation. Bassanio, held the first place.

Now Bassanio, like many other gallant gentlemen, was reckless and extravagant, and finding that he had not only come to the end of his fortune, but was also unable to pay his creditors, he went to Antonio for further help.

“To you, Antonio,” he said, “I owe the most in money and in love: and I have thought of a plan to pay everything I owe if you will but help me.” “Say what I can do, and it shall be done,” answered his friend. Then said Bassanio, “In Belmont is a lady richly left, and from all quarters of the globe renowned suitors come to woo her, not only because she is rich, but because she is beautiful and good as well. She looked on me with such favour when last we met, that I feel sure that I should win her away from all rivals for her love had I but the means to go to Belmont, where she lives.”

131

”All my fortunes,” said Antonio, “are at sea. and so I have no ready money; but luckily my credit is good in Venice, and I will borrow for you what you need.”

Part II. Translate into English.

1. Мне кажется, что моя сестра имеет все возможности стать хорошим врачом. Она внимательна к людям, умна, добра. С раннего детства она любила играть в больницу, лечила своих кукол и плюшевых мишек.
2. У Маши золотые руки. Она великолепно вяжет и вышивает, а также шьет и готовит. Не каждый так увлечен домашним хозяйством.
3. Он еще не вернулся с работы, а я, к сожалению, не знаю, когда он будет дома сегодня вечером. Он перезвонит «им, когда вернется домой, если только уже не будет очень поздно».
4. Зрительный зал был полон, так как весь город уже давно с нетерпением ожидал премьеры этого спектакля. Все билеты на премьеру были распроданы заранее.
5. Костя — великий путешественник. У него есть возможность отдыхать на прибрежных курортах, но он предпочитает активный отдых. Он обожает такие туристические маршруты, которые позволяют посетить множество городов. А еще он любит ходить в пешие походы.
6. Так как у Тани была высокая температура, ей пришлось отказаться от поездки на дачу и провести выходные, лежа в постели. Она принимала таблетки от простуды и головной боли и часто полоскала горло. В понедельник ей стало лучше, а еще через два дня она уже смогла пойти в школу.
7. — Бывали ли вы в Новгороде? — Да, мы два раза ездили туда с друзьями.
8. — Стоит ли тебе идти на футбол? Лучше бы ты посмотрел прямую трансляцию матча по телевизору. — Ты ничего не понимаешь! Место настоящего болельщика — на стадионе.
9. В настоящее время эта известная писательница заканчивает работу над романом о любви и собирается приступить к созданию детектива, так как сейчас это один из самых популярных жанров художественной литературы.
10. Я привык вставать рано. Мне нравится наблюдать исход солнца из окна кухни, наслаждаясь при этом чашечкой ароматного крепкого кофе.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протоколов заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

